

Matthias Claudius,	Matthias Claudius,	Matthias Claudi-	Matthias Claudius,
		us,	
Vespera kanto	Abendlied	Vespera kan-	Vespera kanto
		to	
<i>tradukita de Manfred</i>		<i>tradukita de Otto</i>	<i>tradukita de Joachim</i>
<i>Retzlaff</i>		<i>Bonte</i>	<i>Gießner</i>
1. La luno nun le-	1. Der Mond ist aufgegan-	1. La luno jam le-	1. La luno jam le-
vigis,	gen,	vigis,	vigis,
La steloj eklumiĝis,	Die goldnen Sternlein pran-	Steletoj ekheliĝis,	steletoj ekheliĝis,
Subiĝis jam la sun'.	gen	Ravante homojn	ravante homojn nin.
Silentas la arbaro	Am Himmel hell und klar;	nin;	Silentas la arbaro
Kaj super la kam-	Der Wald steht schwarz und	Silentas la arbaro	kaj super la kamparo
paro	schweiget,	Kaj super la kam-	nebulo pala levas sin.
Nebulo blanka kuŝas	Und aus den Wiesen steigt	paro	
nun.	Der weisse Nebel wunder-	Nebulo pala levas	
	bar.	sin.	
2. La mondo ŝajnas	Wie ist die Welt so stille	2. Ho, mondo la	2. Neniu vento blo-
kiel	Und in der Dämmerung Hülle	kvieta,	vas,
Hejmeca    ĉambro,	So traulich und so hold!	Kaj kiel ŝajnas eta	la mond' ne plu sin
tiel	Als eine stille Kammer,	Krepuska en kovril';	movas
Trankvila estas ĝi.	Wo ihr des Tages Jammer	Por ke vi en	sub paca, klara lun'.
Dormante ĉiun pe-	Verschlafen und vergessen	ĉambreto	Nun petu noktan be-
non,	sollt.	Samkiel infaneto	non,
Aflikton    kaj		Senzorge dormu en	de l'tago la ĉagrenon
ĉagrenon		lulil'.	dormantaj vi forgesu
Dum nokta hor' for-			nun.
gesu vi. <sup>3</sup>			
...	...	...	...

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
 La mondo kaj hejmeca  
 Vespere estas ĝi!  
 En tiu kalma paco  
 Ekdormu vi pro laco,  
 Forgesu la aflikton vi!

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duon- non, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vi- das, Ke ĉie regas harmo- ni'.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. <sup>4</sup> Ĉar multon ni ne vi- das, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.
4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....	4. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....
5.) La Dian savon vi- du Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....	5. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....
6.) Finfine vi nin pre- nu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin pre- nos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....	6. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....
...	...	...	...

---

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Espe-  
ranton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-  
04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-  
394-777 (2007-03-26  
13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas  
unue publikigita en  
1984 en "Esperanto  
aktuell", numero  
6/1984, la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldonaj  
"Flavaj paĝoj", paĝo  
15. Enigis ka tekston  
de la traduko la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen. Mi,  
Manfred Retzlaff,  
ŝanĝis en 2007-03-26  
nur la duan strofon,  
kompare al la teksto  
aperinta en "Esperanto  
aktuell 6/1984".

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-  
21).*

Arg-394-776 (2012-12-24  
20:31:03)

*La poemo estas kantebla  
laŭ melodio verkita de Jo-  
hann Abraham Peter Schulz  
(31.03.1747 - 10.06.1800).  
Pri tiu vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.  
org/wiki/Johann\\_Abraham\\_  
Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-  
kaŭ: [http://ingeb.org/  
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie  
estas aŭdebla la melodio. La  
muziknotoj troviĝas en [http:  
://www.liederprojekt.org/  
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7. Ekkuŝu nun, ge-  
fratoj,  
De bona Di'  
ŝirmataj  
Kun tuta la homar'.  
Kar-Dio ne nin pu-  
nu,  
Trankvilan dormon  
donu  
Kaj al malsana la  
najbar'!

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Abend-  
lied" de MATTHIAS  
CLAUDIUS (\*1740-  
08-15 - †1815-01-21)  
en Esperanton de  
Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-  
03-26 22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas  
publikigita en 1984  
en "Esperanto aktu-  
ell", la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la al-  
donaj "Flavaj paĝoj",  
sur paĝo 15 de la  
numero 6/984. Mi,  
Manfred Retzlaff, de-  
tajpis la tradukon el  
tiu, en 2007-03-26.  
Enigis la tradukon  
de Otto Bonte d-ro  
Dirk Willkommen, la  
tiama redaktisto de  
"Esperanto aktuell", .*

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.  
Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najba-  
ron  
dormigu, Dio, nun  
sem tim'.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Es-  
peranton de JOACHIM  
GIESSNER (\*1913-12-  
23 - †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-  
28 09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis tiun tradukon  
de Joachim Gießner el  
folio kun letero, ki-  
un skribis al mi en  
1987-11-24 s-ro Joa-  
chim Gießner. Li skri-  
bis en tiu letero, ke la  
fakto, ke lia traduko de  
la unua strofo estas tu-  
te la sama kiel en tiu  
de Otto Bonte, estas  
hazardo kaj ke li ne  
sciis antaŭe la tradu-  
kon de Otto Bonte.*